

# Hauszeitung



Hauszeitung  
der Firma Kern & Co. AG  
Werke für Feinmechanik  
und Optik  
Nr. 3, Juni 1973, 14. Jahrgang  
Erscheint vierteljährlich



*Titelbild: Blick vom Piz Nair  
im Oberalpgebiet gegen den Maighels-  
gletscher (Foto G. Bolt)*

## Geschäftsjahr 1972



Wir haben wiederum ein Jahr mit einer ausgezeichneten Beschäftigungslage abgeschlossen. Obwohl der Personalbestand in den Werkstätten erhöht werden konnte und namhafte Überstunden geleistet wurden, genügte es bei weitem nicht, die grösseren Fabrikationsprogramme in unseren Werkstätten zu bewältigen. Ein umfangmässig recht ansehnlicher Teil musste durch Unterlieferanten ausgeführt werden. Diese haben heute auch mehr freie Kapazität zu offerieren als in früheren Jahren.

Der Jahresumsatz konnte gegenüber dem Vorjahr um 16% erhöht werden. Die Hälfte davon entfällt auf Preiserhöhungen. Die Kosten hingegen stiegen um mehr als 8% und konnten folglich nicht voll auf die Preise abgewälzt werden. Die Ertragslage war daher nicht besser als 1971. Der etwas grössere Reingewinn ist einzig und allein dem erhöhten Umsatz zuzuschreiben.

Die gegen Ende des Jahres immer spürbarere Unruhe auf dem Währungsgebiet hatte uns keine wesentlichen Sorgen bereitet. Auch die pessimistischen Prognosen, die wiederum für den USA-Markt 1972 gestellt wurden, hatten sich in unserem Fall nicht bewahrheitet.

Ein wichtiges Ereignis im letzten Jahr war die Gründung unserer eigenen Vertriebs- und Servicegesellschaft in Kanada. Diese Firma mit dem Namen «Kern Instruments of Canada Ltd.» in Ottawa ist die zweite Gründung dieser Art neben unserer Gesellschaft in den USA.

Ein weiterer Höhepunkt war der Internationale Photogrammetrie-Kongress in Ottawa, wo wir unser gesamtes Vermessungsprogramm mit vollem Erfolg ausgestellt hatten. Eine solche Ausstellung bietet jeweils eine willkommene Gelegenheit, die eigenen Produkte mit denen der gesamten Weltkonkurrenz zu vergleichen.

Zu den einzelnen Erzeugnisgruppen kann folgendes gesagt werden:

Nach wie vor sind unsere Vermessungsinstrumente auf dem Weltmarkt sehr gefragt. Der Umsatz erreichte wegen der immer noch zu knappen Produktionskapazität den gewünschten Umfang nicht. Gegen Ende des Jahres konnten die ersten elektrooptischen Distanzmesser DM 1000 ausgeliefert werden. Damit sind wir in ein für die heutige Vermessung wichtiges und nicht mehr wegzudenkendes neues Gebiet eingedrungen.

Bei den photogrammetrischen Geräten ist der Umsatz namhaft gestiegen, woran hauptsächlich der USA-Markt beteiligt war. Im Laufe des Jahres ist nun auch ein neues Auswertegerät, PG 3, auf dem Markt erschienen, das eine Lücke in unserem Programm schliesst.

Die Reisszeuglieferungen haben im vergangenen Jahr ebenfalls zugenommen. Unsere Lieferfristen sind wieder normal.

Im Sektor Objektive für Film- und Photokameras, wo wir vom Geschäftsgang der beiden Hauptkunden Paillard SA und Pignons SA abhängig sind, hat sich in den letzten Jahren nichts verändert; d. h. der Umsatz blieb immer etwa gleich gross.

Auf dem Gebiet der Spezialinstrumente erzielten wir nochmals einen Zuwachs. Das Maximum dürfte hier nun erreicht sein, da wir ein gewisses Verhältnis zwischen unseren Katalogartikeln und den Spezialgeräten nicht zuungunsten der ersteren verändern wollen.

Beim Blick in die Zukunft ist es ungewiss, ob die fortwährenden Paritätsänderungen fremder Währungen, vor allem zwischen dem US-Dollar und dem Schweizerfranken, uns ebenso unberührt lassen werden wie im vergangenen Jahr. Mit Sicherheit kann das erst in einigen Monaten beurteilt werden. Ein positiver Aspekt liegt darin, dass alle potentiellen Fabrikanten unserer Branche in Ländern liegen, die sich mit denselben Schwierigkeiten auseinandersetzen müssen wie die Schweiz. Hingegen haben sich die Preise, eben wegen dieser Währungsveränderungen, so stark erhöht (zum Teil bis zu 30%, ohne dass am Verkaufspreis ab Fabrik etwas geändert wurde), dass im Dollar-Raum als Auswirkung eine

restriktive Bestellpolitik wahrscheinlich wird. Die Folge davon wäre, dass unser Bestandsbestand kleiner würde. Im übrigen möchten in solchen Fällen die Vertreterfirmen die negative Kursdifferenz den Herstellern, also uns, aufbürden. Sollten wir dazu ja sagen müssen, würde eine weitere Schmälerung des Ertrages eintreten.

Noch war es durch den Einsatz der gesamten Belegschaft möglich, auch im verflochtenen Jahr ein gutes Ergebnis zu erzielen. Dafür möchten wir allen Betriebsangehörigen den herzlichsten Dank aussprechen.

*Für die Geschäftsleitung: P. Kern*

## Anno d'Esercizio 1972



L'anno d'esercizio 1972 è stato nuovamente caratterizzato da ottime condizioni di lavoro e d'impiego. L'aumento dell'effettivo del personale d'officina e le considerevoli ore di lavoro straordinario fatte si sono rivelati insufficienti per venire a capo dei vasti programmi di fabbricazione nelle nostre officine, per cui una notevole parte dei lavori è stata data in consegna a sottofornitori. Questi dispongono attualmente di maggiori capacità libere rispetto agli anni addietro.

Il giro d'affari annuale è aumentato del 16% in confronto all'anno precedente. Metà di questo accrescimento è imputabile ai generali aumenti di prezzi. Le spese invece sono salite di più dell'otto per cento e di conseguenza non è stato possibile riversarle completamente sui prezzi di vendita. Il provento realizzato nel 1972 non ha conseguito nessun miglioramento rispetto all'anno precedente. L'accrescimento dell'utile netto è da attribuire unicamente al maggiore giro d'affari.

L'instabilità monetaria che andava delineandosi sempre più verso la fine dell'anno non ha avuto per noi notevoli ripercussioni. Anche le previsioni pessimistiche fatte per il 1972 circa il mercato degli Stati Uniti non si sono avverate per quel riguarda la nostra ditta.

Un importante avvenimento dell'anno trascorso è stato la fondazione della nostra società di vendita e di servizi in Canada. Questa ditta di nome «Kern Instruments of Canada Ltd.» ad Ottawa è la seconda fondazione di questo genere accanto alla nostra società negli Stati Uniti.

Un altro evento rilevante è rappresentato dal congresso internazionale di fotogrammetria tenutosi ad Ottawa, dove abbiamo esposto con grande successo il nostro completo programma di fotogrammetria e topografia. Una tale esposizione offre un'occasione gradita per paragonare i propri prodotti a quelli della concorrenza mondiale.

In merito ai singoli gruppi di prodotti osserviamo quanto segue:

I nostri strumenti topografici sono sempre molto ricercati sul mercato mondiale. A causa della capacità produttiva tuttora insufficiente, il fatturato non ha raggiunto il volume desiderato. Verso la fine dell'anno i primi distanziometri elettro-ottici DM 1000 sono stati consegnati. Ci siamo così affermati in un campo nuovo di massima importanza per la geodesia moderna.

La vendita di strumenti di fotogrammetria ha subito un sostanziale aumento che è dovuto principalmente alla grande domanda esistente sul mercato statunitense. Nel corso dell'anno ha fatto la sua comparsa sul mercato anche un nuovo strumento di fotogrammetria PG 3 togliendo così una lacuna nel nostro programma.

Anche le consegne di compassi sono aumentate durante l'anno d'esercizio 1972. I nostri termini di consegna sono tornati alla normalità.

La situazione sul settore obiettivi per filme e fotocamere, la quale dipende dall'andamento degli affari dei due clienti principali Paillard SA e Pignons SA, si presenta immutata da qualche anno, ciò

significa che il giro d'affari è rimasto sempre più o meno lo stesso.

Nel campo degli strumenti speciali registriamo un incremento anche per l'anno in questione. Dovrebbe ormai essere raggiunto il massimo dato che non desideriamo mutare il rapporto tra i nostri articoli di catalogo e gli articoli speciali a sfavore dei primi.

Considerate le continue oscillazioni di parità delle valute estere, in particolar modo fra il dollaro e il franco svizzero, è cosa incerta se in futuro resteremo immuni dalle ripercussioni come nell'anno passato. Questo potrà essere giudicato con sicurezza solamente fra qualche mese. Un aspetto positivo consiste nel fatto che tutti i fabbricanti potenziali del nostro ramo si trovino in paesi che sono confrontati con le nostre stesse difficoltà. A causa della precaria situazione monetaria i prezzi per contro hanno subito un tale aumento (in parte fino al 30% senza che i prezzi di vendita fossero alterati) che nell'area del dollaro si parla di prendere delle misure restrittive in riferimento alla politica delle ordinazioni. Ne conseguirebbe una diminuzione del volume delle nostre ordinazioni. Del resto in questi casi le ditte di rappresentanza tenterebbero di addossare la perdita sui cambi ai produttori, cioè a noi. Accettare questa condizione significherebbe ridurre ulteriormente il ricavo.

Il prezioso contributo di tutto il personale ha permesso di ottenere un ottimo risultato e cogliamo l'occasione per esprimere i nostri sentiti ringraziamenti a tutti i dipendenti della ditta.

*Per la Direzione: P. Kern*

---

### **Revision unserer beiden Pensionskassen**



Am 3. Dezember 1972 hat das Schweizer Volk dem Gegenvorschlag der Bundesversammlung über die zukünftige Gestaltung der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge zugestimmt und damit

das Drei-Säulen-System (staatliche, berufliche und individuelle Vorsorge) in der Verfassung verankert.

Somit können nun unsere Pensionskassen die schon lange vorgesehene Revision auf den 1. Juli 1973 durchführen.

Obwohl die Detailausarbeitung noch einige Zeit in Anspruch nehmen wird, möchten wir Sie generell über die wichtigsten Neuerungen, die gleichzeitig auch eine weitere Angleichung beider Kassen bewirken, orientieren.

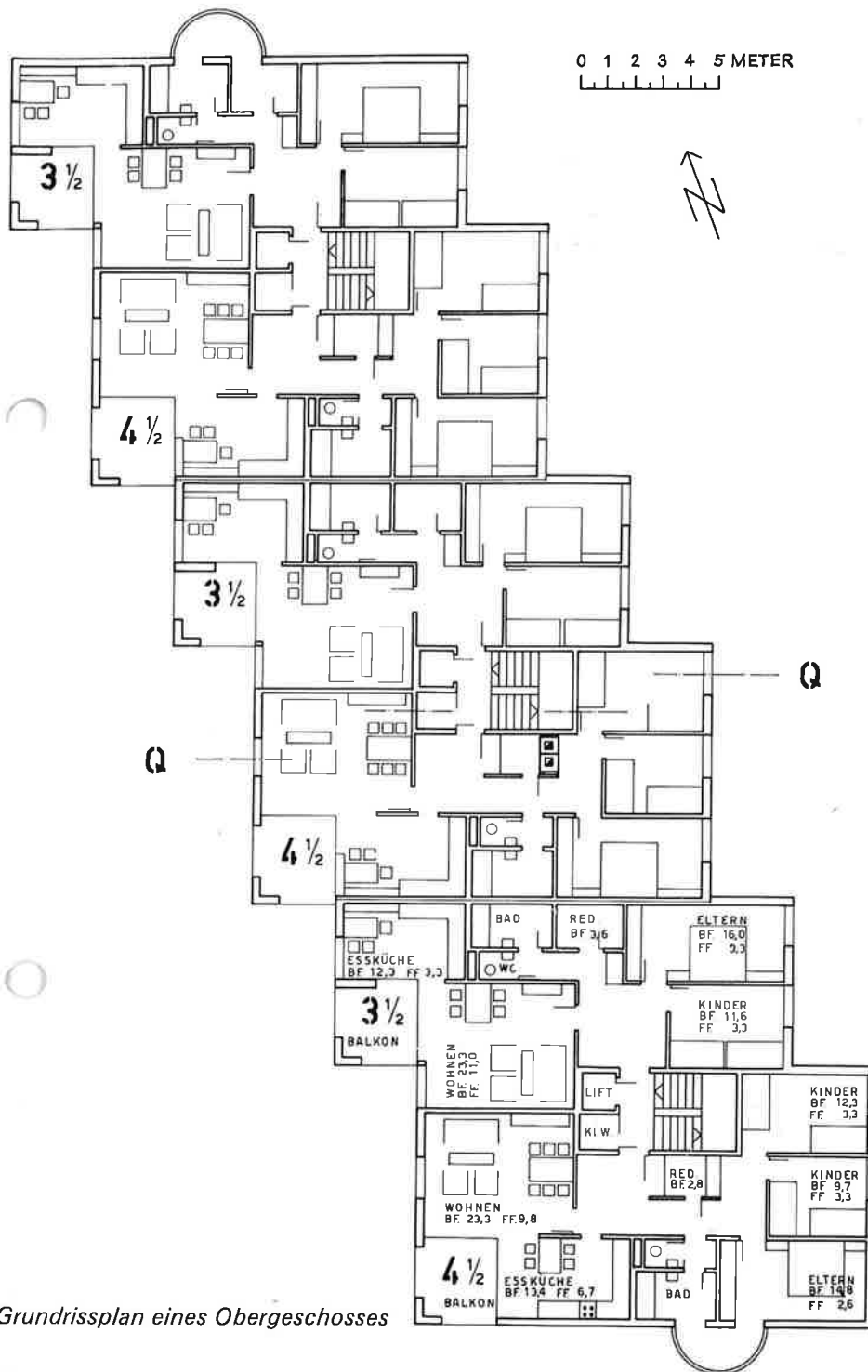
Es ist eine Verbesserung der Renten unserer Pensionierten vorgesehen, aber auch die anwartschaftlichen Renten unserer aktiven Mitarbeiter werden erhöht. Bei der Pensionskasse der Angestellten erfolgt zudem eine wesentliche Verbesserung der Witwen- und Waisenrenten in der gleichen Art, wie sie bei der Pensionskasse der Arbeiter anlässlich der letzten Revision vom 1. Januar 1967 bereits durchgeführt wurde.

Bei beiden Kassen wird das maximal anrechenbare Jahresgehalt erhöht. Die Firma wird den Arbeitgeberbeitrag an die Pensionskasse der Arbeiter um ½% erhöhen, so dass bei beiden Kassen der Arbeitgeberbeitrag 1% mehr betragen wird als derjenige der Arbeitnehmer.

Selbstverständlich benötigen diese Leistungsverbesserungen bedeutende finanzielle Mittel, die zum Teil durch Erhöhung des technischen Zinsfußes für beide Kassen von bisher 3 ½% auf 4% beschafft werden können. Die Wohlfahrtsstiftung der Firma Kern & Co. AG hat sich zudem bereit erklärt, der Pensionskasse der Arbeiter Fr. 400 000.— und der Pensionskasse der Angestellten Fr. 200 000.— als Sonderzuwendung zur Verfügung zu stellen. Entsprechend den höheren Leistungen müssen aber auch die persönlichen und die Firmenbeiträge an die Pensionskassen angepasst werden.

Nach Abschluss der umfangreichen Berechnungen wird jeder Versicherte einen Vergleich der bisherigen mit den neuen Leistungen und Prämien erhalten.

Im Auftrag der  
Pensionskasse der Arbeiter  
Pensionskasse der Angestellten  
*E. Kessler*



Grundrissplan eines Obergeschosses

## Neue Wohnungen in Erlinsbach

Nachdem alle Wohnungen des ersten Mehrfamilienhauses der Gesamtüberbauung Untererlinsbach im Frühjahr 1972 bezogen waren, wobei viele Interessenten nicht berücksichtigt werden konnten, beschlossen unsere beiden Pensionskassen, die zwei restlichen Häuser nacheinander zu bauen. Es bot sich dann noch Gelegenheit, im Süden des Grundstückes einen schmalen Streifen Land dazuzukaufen, wodurch die Ausnützung erhöht werden konnte. Die Gesamtüberbauung musste deshalb den Behörden neu vorgelegt werden, wodurch sich im Baubeginn unliebsame Verzögerungen ergaben. Heute sind zwei viergeschossige Häuser im Bau (erstes Haus fünfgeschossig), die je 9 4 ½- und 15 3 ½-Zimmer-Wohnungen enthalten werden. Die gesamte Überbauung wird total über 78 Wohnungen verfügen, wovon 30 vom Typ 4 ½-Zimmer und 48 vom Typ 3 ½-Zimmer. Die Wohnungsgrundrisse, wie sie aus nebenstehendem Plan ersichtlich sind, wurden praktisch unverändert belassen. Zu den beiden Neubauten wird eine weitere unterirdische Garage mit Waschplatz für 28 Parkplätze gebaut. Oberirdisch kommt eine grosse Zahl von Abstellplätzen für Personenwagen dazu, von denen ein Teil wiederum für Besucher reserviert wird.

Die Wohnungen werden auf *Frühjahr und Sommer 1974* bezugsbereit sein. Obwohl wir in der Hauszeitung vom Dezember 1970 diese Überbauung näher beschrieben haben, möchten wir folgende wichtige Punkte in Erinnerung rufen. Die Häuser liegen in ruhiger, prächtiger Wohnlage auf einer Terrasse in Untererlinsbach, nahe der Stadtgrenze. Die Distanz bis zum Stadtzentrum beträgt nur etwa 2,5 km; das Werk Schachen ist leicht und in kurzer Zeit erreichbar. In unmittelbarer Nähe befindet sich ein Kindergarten, und ein neues Schulhaus ist geplant. Dank der Fassadenstaffelung erhalten alle Wohnungen Ausblick nach drei Richtungen, nach Süden, Westen und Osten. Als Besonderheit besitzt jede

Im Hintergrund der seit Frühjahr 1972 bewohnte erste Block, im Vordergrund das zweite Mehrfamilienhaus im Rohbau

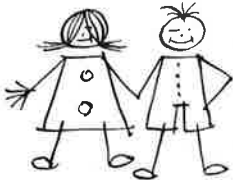


Wohnung einen ungefähr quadratischen Eckbalkon, der als Essplatz verwendbar ist. Die Wohnungen sind grosszügig dimensioniert und mit modernem Komfort ausgestattet. Trotzdem glauben wir, die Mietzinse im Verhältnis zum Gebotenen in vernünftigem Rahmen halten zu können.

Ein ausführlicher Vermietungsprospekt wird im Herbst dieses Jahres verfügbar sein. Interessenten können sich jedoch heute schon bei Herrn Kessler (Tel. intern 530) unverbindlich melden. Obwohl die Wohnungen vorzugsweise an Mitarbeiter unserer Firma vermietet werden, können auch Aussenstehende berücksichtigt werden.

*Dr. P. Vogel*

## Vom Spielen



Spielen erscheint vielen Erwachsenen eine nicht ernst zu nehmende Beschäftigung, mit denen das Kind die Zeit verbringt, solange es «noch nichts Besseres»

zu tun vermag. Es bedeutet aber viel mehr. Spielen – das ist für das Kind der Weg, der Welt zu begegnen, ihre Geheimnisse und Gesetze zu ertasten. Im Spiel bildet es seine Persönlichkeit und findet zur Gemeinschaft.

### Spielarten

Wenn wir die Kinder beim Spielen beobachten, können wir drei wichtige Spielarten erkennen, die sich gegenseitig ergänzen.

1. *Bewegungsspiele* lassen das Kind seinen eigenen Körper, seine wachsende Kraft und Geschicklichkeit erleben. Sie wecken rhythmische Impulse und führen vom äusseren zum inneren Gleichgewicht. So helfen sie mit, die Willenskräfte zu bereiten und zu stärken.
2. *Gestaltungsspiele* entwickeln Phantasie und schöpferische Gestaltungskraft. Sie führen hinein in die Geheimnisse und Gesetzmässigkeiten der materiellen Welt, die es mehr und mehr zu beherrschen gilt.
3. *Beziehungsspiele* helfen erste Beziehungen zum geliebten Spielzeug weiterführen zu sozialem Fühlen. Sie bereiten den Weg zu den Spielregeln der Gemeinschaft und zu Verständnis und Verantwortung.

### Entwicklungsstufen

Das Spiel hat zunächst einmal vor allem Übungswert. Das Kind lernt spielend viele Bewegungen und Verhaltensweisen, die es später im Leben benötigt. Der Säugling fängt an, sich selbst in seinen kleinen Gliedern, in seinen Fingern und Füsschen zu entdecken. Es macht Freude, die Dinge zu bewegen, zu sehen, zu hören und sie in den Mund zu stecken, um sie besser zu spüren. Das Betasten und Ergreifen der Dinge ist ein erster Schritt zum Ertasten und Begreifen der Welt.

Mit ein bis zwei Jahren ist die kleine Welt schon grösser und vielgestaltiger geworden. Die ersten Bewegungen erweitern sich. Das Kind lernt hineinstecken – herausziehen, einräumen – ausleeren, aufbauen – umwerfen.

Was bisher nur Gegenstand war, wird vom 2- bis 3jährigen belebt. Die Puppe wird zum Kindchen, das gute Pflege braucht. Eine einzige Puppe, ein einziger Bär genügen, um sie recht liebzuhaben. Dazu braucht es möglichst viele grosse Klötze zum Bauen. So viele, dass sie nie ausreichen und dies und das aus dem Haushalt herhalten muss. Es braucht auch Sand, sehr viel Sand und Wasser.

Das Nachahmungsspiel durchdringt



nach und nach alle Spielarten. Was das Kind am Erwachsenen oder in seiner Umgebung sieht, wird nachgespielt. Es braucht Lebendiges in Pflanzen, Tieren und Menschen als Anschauung für seine Spiele.

Allmählich wird das Gestalten mit Farben und Formen zum starken, frohen Erlebnis. Das Kind will selber schöpferisch tätig sein, es will nicht ausmalen, was sich die Erwachsenen vorstellen. Dass es beim Gestalten, Malen und Formen nicht ohne Schmutz geht, versteht sich von selbst. Aber dazu gibt es Schürzen und Plastiktücher!

Im Kindergartenalter sucht das Kind Anschluss an Spielgefährten. Es freut sich am Gruppenspiel und zeigt einen überaus starken Bewegungsdrang. Singspiele, Kreisspiele und Theater werden in der Gruppe erst recht lustig.

Mit dem Schuleintritt beginnt eine neue Phase der Entwicklung. Zum Spielen kommt das Lernen. Und doch braucht das Schulkind eine breite Spanne seines Alltags für das Spiel. Das Spiel wird vielfältiger, gezielter, bewusster. Nun zeigt es sich, ob das Kleinkind richtig spielen gelernt hat: ist dies der Fall, so wird es sich nun ausdauernd und mit voller Hingabe seinem Spiel widmen.

Die Zeit zwischen 9 und 12 Jahren nennt man oft das «Robinsonalter». Das Kind will sich selber behaupten in seiner räumlich-sächlichen Welt. Es sucht seine Ideen, seine «Erfindungen» zu realisieren. So greift es mutig nach Werkzeugen und Materialien, die Kraft und Ausdauer fordern. Daneben erwacht nicht nur eine intensive Sammelfreude, sondern auch Lust am Beobachten. An Steinen, Pflanzen, Insekten und Kleintieren bildet sich das anschauende Verständnis. In diesem Alter ist die Reife für das technische Spielzeug erreicht, das nun hinführt zum spielerischen Experimentieren. Das Bewegungsspiel erweitert sich zur sportlichen Betätigung, zum Kräften messen, zum Wettspiel.

Tastend bildet sich der heranwachsende Jugendliche eine selbständig wertende Stellungnahme. Diese erfordert eine wache Auseinandersetzung mit den Dingen im Erproben und Experimentie-

ren. Aus dem frühen Wettspiel geht immer deutlicher der sportliche Wettkampf hervor.

Die Spielzeit wird zur «Freizeit», zum kostbaren Raum der freien Entscheidung.

### *Der Erwachsene und das Spiel*

Es gibt viele Eltern, die meinen, eines Tages müsse es mit dem kindlichen Spiel ein Ende haben. Sobald aber ein Mensch das Spielen aufgibt, gibt er etwas Wesentliches in seinem Menschsein auf. Im Spiel erlebt der Mensch ein Stück Freiheit. Er tut etwas nicht aus irgendeinem Grund oder zu irgendeinem Zweck, sondern einfach, weil es ihm Freude macht. Weil das Spiel keinem Zweck dient, ist es auch nie «erledigt». Zwar kann die Partie zu Ende sein, oder das Werk voll-

endet, aber das Spiel geht immer wieder weiter. Im Spiel lebt das Schöpferische und Dauernde, ein Stück Vollkommenheit, nach der wir Menschen uns sehnen. Schiller sagte, der Mensch sei nur dort ganz Mensch, wo er spiele.

Ich wünsche Ihnen zur bevorstehenden Ferienzeit viel Freude und Erholung im Spiel!

*Gisela Camenzind*

(Quellenangaben: *Handbuch der Elternbildung* von J.A. Hardegger – *Das rechte Spielzeug zur rechten Zeit* von G. Mugglin).

### **Prüfstrecken für elektronische Distanzmesser**

#### *Bild 1*

Am Aarekanal konnte dank dem Entgegenkommen des Elektrizitätswerkes der Stadt Aarau (EWA) eine aus 7 Pfeilern bestehende Prüfstrecke errichtet werden.

Sie dient zur Prüfung unserer elektronischen Distanzmesser, des DM 1000, des Mekometers und des DM 500.

Von jedem einzelnen Gerät wird durch Messen aller möglichen Distanzen zwischen den Pfeilern die Additionskonstante, der Massstab und bei den Infrarotdistanzmessern auch die aperiodische Distanzabhängigkeit der Messfehler bestimmt.





Die Distanz zwischen dem vordersten und hintersten Pfeiler beträgt 520 m. Die 5 Zwischenpfeiler sind derart angeordnet, dass sich die 21 möglichen Zwischenstrecken regelmässig über die Gesamtlänge verteilen.

*Bild 2*

Jeder Pfeiler besteht aus zwei ineinandergeschobenen Betonrohren. Das Innere ist mit Beton ausgefüllt und trägt die Zentrierplatte zur Aufnahme des Instrumentes. Das Äussere dient als Schutz gegen Sonnenbestrahlung und Beschädigung. Beide Rohre sind in einer Fundamentplatte einbetoniert. Auf dem Pfeiler steht ein Mekometer, mit dem Distanzen zwischen 100 m und wenigen Kilometern auf wenige Millionstel ihrer Länge gemessen werden können.

*Bild 3*

Mekometer-Reflektor kombiniert mit Signaltafel auf einem Zielpunkt.

*Bild 4*

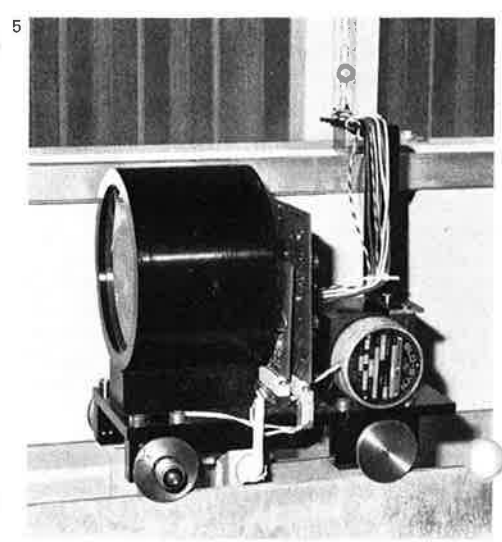
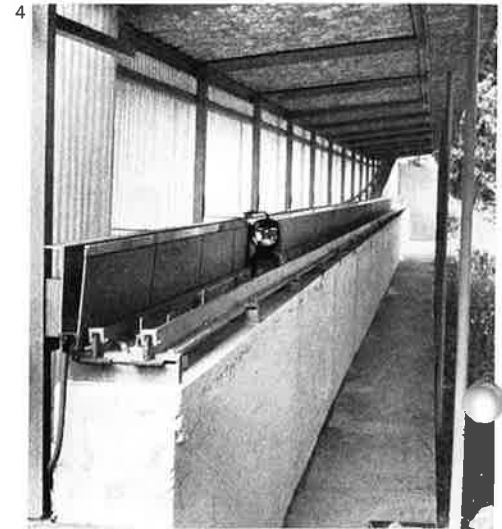
Infrarotdistanzmesser mit automatischem Phasenvergleich weisen grundsätzlich periodische Messfehler auf. Um sie zu bestimmen, wurde auf dem Fabrikareal hinter der Kantine eine besondere



Prüfstrecke gebaut. Die Periode der Distanzfehler des DM 1000 und DM 500 beträgt 10 m. Um den Fehlerverlauf mit einer allen Anforderungen genügenden Genauigkeit zu erhalten, weist diese Prüfstrecke über eine Länge von 30 m alle Meter einen Messpunkt auf. Zudem sind für die Justierung der periodischen Fehler noch Zwischenpunkte in 2,5 und 7,5 m vorhanden.

*Bild 5*

Da die Aufnahme einer Fehlerkurve mit der Messung sehr vieler, nahe beieinanderliegender Distanzen verbunden ist, wurde der Reflektor mit einer Fernsteuerung versehen. Man erkennt sofort, dass der Schritt vom Spielzeug-Eisenbahnli zu unserem ferngesteuerten Reflektor nicht gross ist. Der Reflektor ist auf einem Wagen montiert, der auf zwei Schienen läuft. Am senkrechten Träger hinter dem Reflektor sind die Zuleitungen für Antrieb und Steuerung befestigt. Um den Reflektorwagen an den vorgesehenen Stellen genau anhalten zu können, sind zwischen den Schienen 2 justierbare Aluminiumplatten befestigt, die über 2 Schlitz-Initiatoren unter dem Wagen zuerst einen Langsamgang einschalten und nachher den Motor anhalten. Schlitz-Initiatoren haben die gleiche Funktion



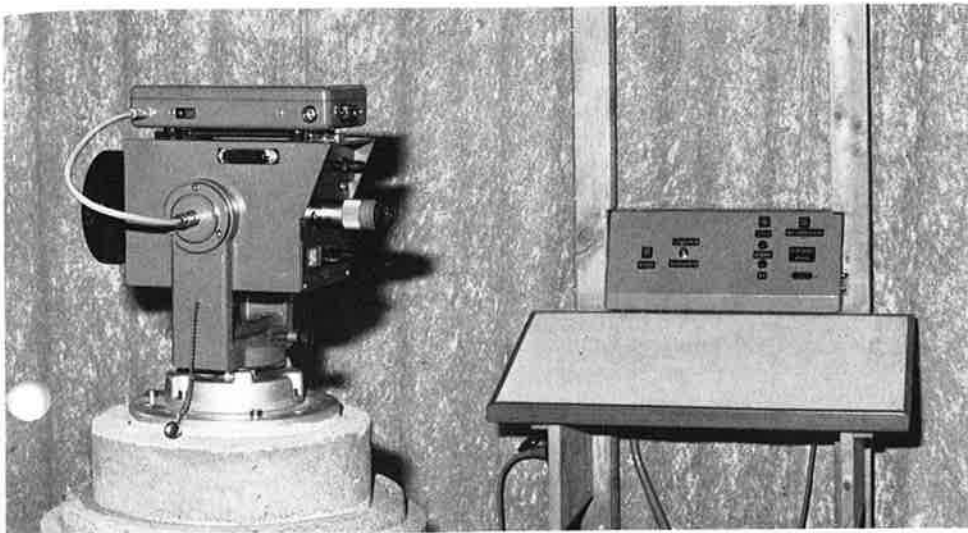
wie Mikroschwitches, sie haben aber keine mechanisch sich abnützenden Teile.

Die Schienen sind auf einer Mauer verlegt. Die Mauer ergibt nicht nur eine sehr gute Stabilität der Anlage, sondern sie ermöglicht auch jederzeit Anpassungen.

*Bild 6*

Der Beobachtungspfeiler befindet sich in einer Entfernung von 100 m vom





vorderen Ende der Prüfstrecke. Rechts vom DM 1000 erkennt man das Steuerpult mit einem Hauptschalter, einem Vorwärts-Rückwärts-Wähler, einem Startknopf und der Meteranzeige.

*Dr. H. Aeschlimann*

### **Aus der Tätigkeit der Personal-kommissionen**

### **Dall'attività delle commissioni del personale**



### *Kommission für Werkstattpersonal (KWP)*

Die KWP hat an den Sitzungen vom 15. März, 12. April und 17. Mai 1973 folgende Fragen behandelt:

- Auf Anfrage der KWP wird erklärt, dass die Ausführungsbestimmungen für den Übertritt in den Monatslohn vom 1. August 1970 nicht geändert wurden.
- Die KWP wünscht über den gegenwärtigen Stand der Revision der Pensionskasse Auskunft.
- Es wird erörtert, welche Massnah-

men ergriffen werden können, um auf firmenreservierten Parkplätzen Beschädigungen von Wagen durch Fremde zu verunmöglichen.

- Die KWP wird über die Ausstellung von Vermessungsgeräten in Washington vom 11. bis 16. März 1973 orientiert, wobei speziell die von uns gezeigten Neuheiten erläutert wurden.
- Es werden die in der Abteilung MF auftretenden Schwierigkeiten der gleichmässigen Heizbarkeit diskutiert.
- Die KWP regt an, Schutzvorrichtungen am Abdrehtplatz für Polierschalen anzubringen.
- Die KWP stellt die Frage, was die Firma zu tun gedenkt, wenn die Anzahl einheimischer Arbeitnehmer im Verhältnis zur Zahl der beschäftigten Gastarbeiter abnehmen sollte. Es wird erläutert, dass das Verhältnis zwischen in- und ausländischen Arbeitnehmern in den letzten Jahren konstant geblieben ist.
- Die KWP diskutiert den Vorholplan für Freitag, 1. Juni, und wünscht Einheitlichkeit in der Handhabung.
- Es werden einige Einrichtungsverbesserungen besprochen.
- Die KWP erkundigt sich, wie Lohnänderungen bei Arbeitsplatzwechsel gehandhabt werden. Es wird erklärt, dass bei jedem Fall die Abklärungen im in-

dividuellen Rahmen gemacht werden, weil die Arbeitsplatzwechsel aus verschiedenen Gründen erfolgen können.

- Die Statusänderungen beim Wechsel von normaler Arbeitszeit in Teilarbeitszeit werden diskutiert. Da der Übertritt von Normalarbeitszeit in Teilarbeitszeit einer Änderung des Arbeitsvertrages gleichkommt, bleibt für Teilarbeitszeit der bisherige Modus des Stundenlohnes erhalten. Dies gilt auch für Teilzeitbeschäftigte in Büros.
- Die KWP bittet zu untersuchen, ob die Aufstellung einer Telefonkabine (Zahlstation) im Neubau 68 möglich ist.
- Die KWP wird über die Anschaffung von Werkzeugmaschinen informiert.

### *Commissione del Personale d'Officina*

La Commissione del personale d'officina (KWP) ha trattato durante le sue sedute in data del 15 marzo, 12 aprile e 17 maggio 1973 i seguenti argomenti:

- Su richiesta della Commissione del personale d'officina viene dichiarato che le disposizioni del 1° agosto 1970 relative al passaggio al salario mensile non sono state modificate.
- La KWP desidera avere informazioni sullo stato attuale della revisione della cassa pensioni.
- Si discute sulle misure da prendere per impedire che vengano causati danni alle automobili parcheggiate sull'area riservata alla ditta.
- La KWP è informata sull'esposizione di strumenti di misurazione tenutasi dal 11 al 16 marzo 1973 a Washington con particolare descrizione delle novità esposte dalla ditta.
- Si esaminano le difficoltà che sorgono nel reparto MF riguardo al riscaldamento costante.
- La KWP propone di prendere dei dispositivi di sicurezza per la lavorazione delle mole smeriglio.
- La KWP pone il quesito circa le intenzioni della ditta qualora il numero della mano d'opera svizzera diminuisca rispetto a quella straniera. Il rapporto tra lavoratori svizzeri e stranieri è rima-

sto, come si riferisce, costante durante gli ultimi anni.

— La KWP discute del ricupero per il 1° giugno 1973.

— Vengono discussi alcuni miglioramenti d'impianti d'officina.

— La KWP desidera sapere in base a quali criteri avvengono le modifiche di salario in caso di cambiamento di reparto e di lavoro. Le decisioni in merito vengono prese in ogni singolo caso secondo le circostanze individuali e personali poiché gli spostamenti sul lavoro possono avvenire per varie ragioni.

— Viene trattato il cambiamento di stato in caso di passaggio da orario di lavoro normale a quello ridotto. Poiché un tale cambiamento sarebbe soggetto a una modifica del contratto di lavoro, ci si attiene per quel che riguarda l'orario ridotto al sistema della paga oraria seguito finora. Questo vale anche per gli impiegati a orario ridotto.

— La KWP sollecita di esaminare la possibilità d'installare una cabina telefonica nella nuova costruzione 68 (Neubau 68).

— La KWP è informata sull'acquisto di macchine utensili.

### 30 Jahre Küchenchef

Zum 30jährigen Jubiläum von Herrn Gugolz, unserm Kantinen-Küchenchef, erhalten wir vom Schweizer Verband Volksdienst die folgende Würdigung. Wir schliessen uns im Namen der Kantinengäste dem Dank und den Wünschen an den beliebten Küchenchef an.

Ein guter Sänger und Mitglied eines renommierten Gesangsvereins — das ist unser Koch Hans Gugolz.

Sein lebensfreudiges Naturell begleitet ihn in die heisseste Küche — denn er kann auch während der Arbeit das Singen und Pfeifen nicht lassen.

Hans Gugolz ist ein Koch, dessen Küche von den Gästen sehr geschätzt wird, zugleich aber auch ein Mitarbeiter, der gut mit allen auskommt und sich durch ein ausgeprägtes «penser patron» auszeichnet.

Sein berufliches Hobby ist die Patisserie, die er ganz besonders liebevoll betreut, zur Freude all jener Gäste, die sich gern das Leben ein wenig versüssen. Darum hoffen und wünschen wir alle, dass er noch recht lang für uns kocht, bäckt und singt.



### Lehrbeginn, Lehrabschluss

Am 16. April 1973 traten 14 Lehrtöchter und Lehrlinge ihre Lehrzeit in unserer Firma an. Wir heissen sie herzlich willkommen und wünschen ihnen eine erfolgreiche Lehrzeit.

Am 13. April 1973 konnte Herr Dr. Schneulin im Rahmen einer kleinen Feier an 21 Lehrlinge und Lehrtöchter, die dieses Frühjahr die Lehrzeit abgeschlossen haben, die Fähigkeitsausweise übergeben. Es waren nach Lehrberufen aufgeteilt: 14 Feinmechaniker, 6 Instrumentenoptiker und 1 Kaufmann.

Marianne Ledermann, Instrumentenoptikerin, Theo Michel, Instrumentenoptiker, und Kurt Dätwyler, Fein-



mechaniker, wurden für ihre Leistungen ausgezeichnet.

Wir gratulieren den jungen Berufsleuten herzlich und hoffen, sie werden in ihren zukünftigen Tätigkeitsbereichen Befriedigung und Erfolg finden.

### Attenzione ai pericoli dell' acqua

#### *Ai lavoratori italiani in Svizzera!*

Cari amici,

La Svizzera è il paese dei fiumi e laghi sulle rive dei quali – durante la bella stagione – l'attività natatoria è molto intensa. Ci ralleghiamo se – anche voi – andrete spesso a trovare refrigerio e distensione in queste acque.

Per evitarvi comunque noie, contrattempi o magari qualche grave disgrazia, ci permettiamo ricordarvi quanto segue:

1. Non avventuratevi mai nuotando soli su lunghe distanze nel lago o in acque correnti (l'acqua dei laghi e dei fiumi «porta meno» di quella marina).
2. Non tuffatevi accaldati in acqua.
3. Non è consigliabile nuotare a stomaco pieno o completamente vuoto.
4. Non avventuratevi sott'acqua qualora i vostri timpani non fossero completamente a posto.
5. Non tuffatevi mai di testa in acque torbide o comunque sconosciute.

Vi auguriamo, durante i vostri bagni, ore di sano svago e di completo recupero delle forze fisiche e nervose.

*Società Svizzera di Salvataggio (SSS)*

### Schwarzes Brett



### Betriebsferien 1974

Damit Sie Ihre nächstjährigen Sommerferien rechtzeitig planen können, geben wir Ihnen bereits jetzt schon das Datum der Betriebsferien 1974 bekannt: 15.–20. Juli 1974

### Vacanze di fabbrica 1974

Per facilitare ai nostri collaboratori la disposizione per le vacanze 1974 già adesso, la Direzione ha fissato le vacanze aziendali per la settimana dal 15 al 20 luglio 1974.

### Personelles

Herr Otto Steiner wurde zum Stellvertreter des Chefs der Verkaufsadministration und Herr René Weyermann zum Stellvertreter des Chefs des Elektroniklabors ernannt.

Im weitem wird Herr Max Siegrist ab 1. Juni 1973 zum Werkmeister in der Instrumenten-Vormontage befördert.

### Beratungsstelle

Fräulein Gisela Camenzind ist Mitte Juni 1973 aus unserer Firma ausgetreten, um sich einem andern Gebiet der Sozialarbeit zuzuwenden. Bis eine Nachfolgerin gefunden werden kann, hat sich unsere frühere Personalberaterin, Frau Hildegard Steiner, bereit erklärt, während eines Tages pro Woche unserer Beratungsstelle interimsweise vorzustehen.

### Assistenza sociale

Il 15 di giugno 1973 la signorina Gisela Camenzind a lasciato la nostra ditta per dedicarsi ad un'altro ramo dell'assistenza sociale. Fino si troverà un'altro sostituta, è disposta un giorno per settimana la signora Hildegard Steiner.

### Rettungsschwimmkurs

Es ist vorgesehen, diesen Sommer einen zweiten Rettungsschwimmkurs für Firmenangehörige durchzuführen. Interessenten erhalten schon jetzt Auskunft bei Herrn R. Foi, Tel. 584, oder bei Herrn J. Bolliger, Tel. 233. Näheres

über diesen Kurs, der voraussichtlich im August im Schwimmbad Aarau stattfindet, wird mit Anschlag bekanntgegeben.

### Jubiläen

Unseren Jubilaren gratulieren wir ganz herzlich und danken ihnen für die unserer Firma bewiesene Treue und die geleistete wertvolle Mitarbeit.

#### *1 25 Dienstjahre, 19. April 1973*

Herr Kurt Schaffner begann seine berufliche Laufbahn mit seinem Eintritt im April 1948 als Instrumentenoptiker-Lehrling. Nach dem erfolgreichen Abschluss seiner Lehrzeit wurde er in verschiedenen Abteilungen der Optik eingesetzt. Von einem Aufenthalt in Paris kehrte er mit erweitertem Wissen in seine Lehrfirma zurück. Mehrere Jahre war Herr Schaffner als Lehrlingsinstructor tätig, und später wurde er zum Meister der Eil-Optik befördert. Durch Fabrikationsumstellung wurde diese Abteilung vor ungefähr zwei Jahren aufgelöst, so dass der Jubilar den Sprung in die Arbeitsvorbereitung wagte. Mit grossem Eifer und gutem Erfolg hat er sich in seinen neuen Aufgabenkreis eingearbeitet. Seine stille und zuvorkommende Art wird von Mitarbeitern und Vorgesetzten sehr geschätzt.

Als besondere Hobbies betreibt Herr Schaffner in der Freizeit das Filmen und Skifahren.

#### *2 25 Dienstjahre, 3. Mai 1973*

Herr Johann Moll trat am 3. Mai 1948 als junger Feinmechaniker in unsere



Firma ein. Von Anfang an wurde er in der Justierabteilung eingesetzt, wo er zuerst Nivelliere und nach kurzer Zeit schon Theodolite justierte. 1958 erfolgte die Beförderung zum Vorarbeiter. Am Aufbau der Montage-/Justierabteilung für den Sekundentheodolit DKM 3 im Jahre 1960 hat der Jubilar tatkräftig mitgeholfen, so dass er schon bald zum Meister der MV 2 ernannt wurde. Anfang der 60er Jahre wurde der MV 2 zusätzlich die Montage und Justierung der Theodolite K1-A/AE/RA anvertraut. In all diesen Jahren hat es Herr Moll verstanden, das Steuer seiner Abteilung sicher in der Hand zu halten.

### 3 25 Dienstjahre, 8. Juni 1973

Herr Walter Urech arbeitete nach dem Schulaustritt vorerst in der Zirkelfabrik, wo er Schleif- und Bohrarbeiten ausführte. Ab 1950 war er im Werk Schachen tätig, und zwar in der Abteilung ML mit dem Polieren und Verputzen. Beim Aufbau der maschinellen Entgratungsmethoden mittels Gleitschliffpolieren wurde er als Spezialist mit dieser Aufgabe betraut. In treuer Pflichterfüllung, grosser Sachkenntnis und stemtem Einsatz half der Jubilar mit, das gute Aussehen unserer Instrumente zu gewährleisten.

Erholsamen Ausgleich von der Arbeit findet Herr Urech bei der Pflege seines Gartens, und besondere Freude hat er an seinen selbstgezogenen Erdbeeren.

## Pensionierungen

### 4 Pensioniert am 9. April 1973

Herr Adolf Senn trat am 1. September 1924 in unsere Firma ein. Während

der ersten Jahre war er in der Metallbearbeitung tätig, und später stellte er seine Fähigkeiten in der Instrumentenmontage unter Beweis. Mitte der dreissiger Jahre trat Herr Senn in die Feldstechermontage über, wo er bis 1952 seine Arbeitskraft zur Verfügung stellte. Mit dem Aufbau der Belegerei wurden erfahrene Mitarbeiter in dieser neuen Sparte eingesetzt, so auch Herr Senn. Seit 1960 wurde er dann in der Teilerei mit dem Ätzen der Glaskreisteilungen und in den letzten Jahren bis zur Pensionierung mit dem Teilen der verschiedensten Messlatten beauftragt.

Wir danken Herrn Senn für seine beinahe 50jährige Mitarbeit und wünschen ihm für den neuen Lebensabschnitt alles Gute.

### 5 Pensioniert am 25. Mai 1973

Herr Otto Senn, Mitarbeiter in der Kreisteilerei, hat am 8. Mai 1973 das 65. Altersjahr vollendet und gleichzeitig mehr als 48 Dienstjahre in unserer Firma.

Am 14. Januar 1925 begann er seine Tätigkeit als Polierer/Vernickler. Ab 1927 war er bei Vormontagearbeiten und bereits ein Jahr später bei der Fertigmontage des Präzisionsnivelliers Kern 2 eingesetzt. Die grosse Wirtschaftskrise anfangs der 30er Jahre bekam auch die Firma Kern zu spüren, und das noch verbleibende Arbeitsvolumen wurde in Kurzarbeit von drei Tagen pro Woche erledigt. Ab 1933 trat wieder eine Besserung ein, und so konnte Herr Senn bei der Montage von Photoautomaten mitwirken. Bei der Aufnahme der Militärfeldstecher-Fabrikation im Jahre 1934 wurde er dank seines grossen Geschicks und seiner zuverlässigen Ar-

beitsweise für die Herstellung geätzter Glasstrichplatten ausgebildet. Zwei Jahre später finden wir ihn beim Aufbau der Fabrikation von geätzten Teilmengen in Glaskreisen. Im Dezember 1937 konnte der heutige Teilkeller bezogen werden. Seither half Herr Senn unermüdlich mit, dieses Spezialgebiet weiter auszubauen, die Präzision zu verbessern und den hohen Standard der Messgenauigkeit unserer Instrumente zu gewährleisten.

Nebst der Arbeit im Betrieb mit den Genauigkeitsproblemen von Tausendstelmillimetern betätigte sich Herr Senn in jüngeren Jahren als aktiver Freund des Karabinerschesssports. Mit seinem guten Auge und einer ruhigen Hand holte er sich 36 Kranzauszeichnungen.

Herr Senn hat sich bereit erklärt, ab Juni 1973 in Teilzeitarbeit weiterhin mitzuwirken. Wir danken ihm für seine langjährige ausgezeichnete Mitarbeit und wünschen ihm für die Zukunft alles Gute.



## Todesfall

### 6 Gestorben am 8. März 1973

Herr Giovanni Cosentino trat am 21. Januar 1969, nachdem er bereits in mehreren Schweizer Firmen gearbeitet hatte, in die Rohfabrikation in unsere Werk Buchs ein. Wegen seines langen Arbeitsweges äusserte er den Wunsch, im Werk Aarau arbeiten zu können. So trat er am 1. Oktober 1972 in unsere Bohreerei im Werk Schachen über.

Herr Cosentino erlernte die ihm zugewiesenen Arbeiten rasch und hat sie immer zu unserer vollen Zufriedenheit ausgeführt. Wir schätzten ihn als hilfsbereiten und einsatzfreudigen Mitarbeiter. Plötzlich, mit nur 45 Jahren, wurde er nach einem unerwarteten Herzinfarkt aus seinem Leben abgerufen.

Wir werden den allzufrüh Verstorbenen stets in bester Erinnerung behalten.

